EILANDSRAAD VAN ARUBA

Notulen 1971 **No.** 15

NOTULEN

van de openbare vergadering van de Eilandsraad
op maandag 23 november 1970 des namiddags om 2.00 uur. 1)

Behandelde onderwerpen:

Enig agendapunt:

Kerstbonus aan de gouvernements arbeiders, tewerkgestelden bij de Werkverschaffing, ambtenaren en daarmee gelijkgestelden.

1) Deze vergadering werd ingevolge artikel 28 van de Eilandenregeling Nederlandse Antillen aangevraagd door de raadsleden: D.G. Croes, D. Leo en G.F. Croes.

VOORZITTER: O.S. Henriquez

SECRETARIS: A.J. Muyale, wnd.

Leden die aanwezig zijn: E.M. de Kort, Br. Werleman, C. Boekhoudt, F.L. Maduro, D.I. Leo, G.F. Croes, A. Werleman, M. Croes, E.R. Finck, O. Croes, D.C. Mathew, A. Falconi, D.G. Croes, A.M. Arends, C. Yarzagaray, C.E. Lacle, J.A.C. Alders, G.A. Oduber, J.M. Lacle, V. Kock, D. Tromp, alsmede gedeputeerde O.B. Arends en gedeputeerde H. Figaroa.

DE VOORZITTER: Ik open hierbij de openbare vergadering van de Eilandsraad, en heet U allen van harte welkom. Deze vergadering is aangevraagd volgens artikel 28 van de Eilandenregeling door de raadsleden D.G. Croes, D.I. Leo, G.F. Croes.

Enig agendapunt: Kerstbonus aan de gouvernementsarbeiders, tewerkgestelden bij de Werkverschaffing, ambtenaren en daarmee gelijkgestelden.

DE HEER G.F. CROES: Punt van orde, Señor Presidente, Señor Presidente por a participa nos si tabata tin motibonan pisá pa a pone e reunion aki, cu a worde convocá pa 8'or, y a worde poní na e momento aki, 2'or di atardi.

DE VOORZITTER: Zijn er meer sprekers over dit punt van orde? Anto lo mi contesta señor Croes. E motibo cu mi a cambia e ora, cu tabata yamá pa e reunion aki, tabata pasobra a resulta cu despues cu mi a yama e reunion caba, tabata tin un gran cantidad di miembro di e Raad aki, cu no por a participa na e reunion aki awe nochi y pa tal motibo mi a cambié pa 2'or di merdia.

DE HEER G.F. CROES: Señor Presidente, ningun momento mi a worde puntrá si mi ta ocupa sí of no, y mi kier puntra Señor Presidente si ta costumber cu miembronan ta worde puntrá na e momento cu un reunion ta

worde convocá, sí of no.

DE VOORZITTER: Ningun momento mi a bisa señor Croes cu mi a puntra nan, ta abo a conclui cu mi a puntra algun hende, ami no a puntra ningun hende.

DE HEER G.F. CROES: Señor Presidente, mi no kier meen cu Señor Presidente a puntra hende, pero loke mi kier meen ta esaki, cu cada biaha ta worde informa sea door di Señor Presidente of cualkier otro persona, si un fraccion por asisti na un reunion sí of no, si ta costumber esey ta?

DE VOORZITTER: Señor Croes, e no ta costumber, y e lo no sosode tampoco, Cu otro palabra, manera señor Croes sabi, nunca ta costumber pa puntra miembro di fraccion si ta combini nan, pero ora cu nán laga sabi di nán banda, per ehemplo si un fraccion, manera di A.V.P. lagami sabi cu ta imposibel pa nan reuni cierto dia, cierto ora, cu mucho gusto mi ta tene cuenta semper cu esey. Pero ami no a puntra ningun hende.
Wij gaan thans over tot de algemene beschouwingen in de eerste ronde.

DE HEER D.G. CROES: Señor Presidente, e fraccion di nos partido a dicidi di yama e reunion aki cu e unico punto di agenda: bonus di Pasco pa cierto categoria di ambtenaarnan y trahaderonan di gobierno y e hendenan cu ta emplea na Werkverschaffing. Mientras nos a yama e reunion, Señor Presidente, a presenta un noticiero di Servicio Informativo di Gobierno Insular di Aruba, caminda cu gobierno di Aruba ta participa cu nan lo dicidi pa duna un poco mas ariba loke tabata aprobá den e begroting di e aña aki pa cierto categoria di trahadornan. Mi no sabi si ta consecuencia di nos peticion pa yama e reunion aki e desicion di Bestuurscollege aki ta bini, pero sinembargo nos fraccion ta di acuerdo cu un bonus di Pasco mester worde duná y mi ta spera tambe cu un bonus di Pasco rasonable worde duná. Nos fraccion no ta comparti e opinion di e Bestuurscollege den e caso aki, encuanto e suma cu Bestuurscollege a dicidi pa duna e empleadonan aki. Nos fraccion ta haya cu en vista cu e costo di bida a subi asina tanto den e ultimo temponan aki, mercancia ta cara, nos ta haya cu un bonus di Pasco di e cantidad cu ta recomenda aki, no ta acceptable na e momento aki. Mi ta kere cu no solamente nos fraccion y tampoco pa e fraccion di P.P.A., cu aña pasá cu tanto entusiasmo a bringa pa e empleadonan aki haya un bonus di Pasco rasonable. Mi no ta kere cu mi mester bay den detayes ariba e discursonan di e diferente representantenan di nos colegio aki cu a dirigi palabra den e reunion caminda cu e tratamento di bonus di Pasco a worde tratá, pero mi ta kere di nan mes opinion nan sabi caba ta kiko nan a papia biaha pasá y mi ta kere cu nan tambe lo bay di acuerdo cu un aumento chikito mas ariba loke ta presenta aki. Un otro colega di mi fraccion cu tambe ta un di e firmante pa yama e reunion aki awe tardi lo bin presenta e proposicion na Eilandsraad , sperando cu henter e colegio aki lo por bay di acuerdo cuné y mi ta spera tambe ci e diputado di Finansas tambe lo comparti e opinion aki y pa Raad tambe lo por bay di acuerdo cu e proposicion chikito aki. No ta un suma exorbitantemente grandi cu nos partido ta pidi, nos no ta pidi 500, 600 pa cada ambtenaar of f. 1000,--, manera mi a lesa den corant e dia ey, nó, solamente nos ta bin cu un suma rasonable segun nos opinion y mi ta kere cu tur fraccion lo bay di acuerdo cu e suma rasonable, segun nos ta hayele. Esaki ta tur cu mi kier a bisa na e momento aki, mi no ta kere cu e reunion aki lo dura asina tanto largo. Manera nos sabi, Señor Presidente, nos fraccion mester asisti na un entierro di un ciudadano prominente cu a fayece na Aruba y cu entierro ta tuma lugar awe tardi y cu nos fraccion mester asisti na e entierro aki.

Pa esey mi ta kere cu e reunion aki lo no tarda mucho, mi ta spera cu di banda di partido di P.P.A. lo tin comprension pa e proposicion di partido di pueblo Arubano encuanto e proposicion cu mi colega señor Betico Croes lo propone. Masha danki, Señor Presidente.

DË HEER G.F. CROES: Señor Presidente, tempo di Pasco ta acercando y manera aña pasá ora cu e obreronan tabata drenta e dianan di Pasco sumamente feliz y contento pa tur loke e Bestuurscollege a haci pa nan, awe partido di Pueblo Arubano a dicidi pa yama e reunion aki pa trata algun cambio. Naturalmente, na momento cu a yama e reunion, nos no tabata na haltura di e desicion di Bestuurscollege pa duna e kerstbonus den e sistema cu e ta pará, na tur empleadonan di gobierno. Apesar di e desicion di Bestuurscollege aki, cu a worde publicá den persbericht number 191, A.V.P. ta haya cu e sumanan cu a worde mencioná a keda sumamente abao, y cu sigur-sigur e plaka cu ta worde mencioná aki den, nos no por consideré como un kerstbonus pa e obreronan, e ta laga hopi di desea. No solamente e ta laga hopi di desea solamente pa e motibo cu e ta casi mescos cu aña pasá, pero pa e motibo primordial cu e aña aki nos por a tende algun luna pasá ki medidanan Gobierno Central a tuma. Nos a mira cu costo di bida a subi, manera un vuurpijl bay halto, costo di bida a subi, gasolin a subi, invoerrechten, belastingen, mas peso ariba lomba di nos pueblo no tabata posibel, y como cu esun florin di aña pasá nan no por a haci mes uso cuné e aña aki, nos fraccion ta pidi un cambio, nos no ta pidi demasiado, nos ta pidi algo rasonable y nos ta spera cu oposicion, cu e partido di P.P.A., cu no ta den oposicion mas, por bay di acuerdo cu nos proposicion. Na promer lugar, e kerstbonus aki ta pa obreronan y werkliedennan, na di dos lugar, pa tewerkgestelden di Werkverschaffing, na di tres lugar pa e eilandsambtenaarnan, y cu e mesun sumanan mencioná, dus e mesun grenzennan, limité mencioná den e persbericht, y awor lo mi kier lesa e proposicion:
Enbez di f. 40,-- pa soltero, nos lo ta desea di weita f. 75,-- pa soltero, envez di f. 55,-- pa gehuwden, y ongehuwden cu kostwinnerstoelage, nos lo kier weita f. 100,-- pa gehuwden, y ongehuwden cu kostwinnerstoelage, y un otro proposicion cu nos tin nos a ripara cu Bestuurscollege a dicidi di aumenta e f. 6,-- pa cada yiu te na f. 7,-- pa cada yiu, "waarvoor 1 december 1970 kindertoelage wordt genoten". Mi ta comprende anto cu ta poní un maximum di tres yiu, y ta pa esey lo mi kier a weita cu si acaso cu no ta asina, lo mi kier a weita e f. 7,-- aki pa túr yiu.
Señor Presidente, loke cu nos lo kier pa sosode awe, ta pa nos tuma e desicion y manera nos tin entendi, Bestuurscollege mes a pone cu nan lo mandé behoudens goedkeuring van de Eilandsraad, manda e raming pa Eilandsraad, pa pronto nos por vota pa e credito adicional, pa asina nos por duna tur e obreronan di gobierno un kerstbonus, cu segun nos ta husto y rasonable.
Y e ultimo punto, Señor Presidente, onderstandtrekkers tur aña ta haya solamente un siman extra. Como cu pa nan tambe esun florin cu nan ta haya, nan no por haci e mesun uso cuné, manera aña pasá nos fraccion ta sugeri pa duna e onderstandtrekkers nan aki un ayudo di dos siman, dobla e uitkering di aña pasá. Principalmente pa

esnan di Werkverschaffing y esunnan cu ta gosa di un ayudo di Gobierno, nos ta pidi esaki tambe, pasobra den e tratamento di presupuesto ora cu nos a bin cu e proposicion pa aumenta e sueldonan di e hendenan cu ta traha na Werkverschaffing, aumenta e onderstand pa e personanan cu ta gosa di un ayudo di gobierno, y cu P.P.A. y cu P.I.A. y P.R.O. a bay contra, nos ta hayé anto awor aki sumamente urgente y necesario den e dianan di fiesta aki, cu e hendenan aki por haya un ayudo extra. Mi ta kere cu tur miembro aki den Raad ta di acuerdo cu loke nos ta pidi aki no ta nada irrasonable. Nos por a bin tambe y pidi f. 200,-- of f. 150,- nos por a bin pidi f. 10,-- pa cada yiu, nos por a bin pidi f. 100,-- pa hendenan di onderstand por ehemplo, pero no ta esey ta e caso. Nos sabi nos responsabilidad, nos tambe sabi con e situacion financiero di Aruba ta, y pa esey nos a tene nos proposicion mas rasonable posibel. Masha danki, Señor Presidente.

DE VOORZITTER: Mijnheer Croes, voor dat wij verder gaan, wou ik vragen, dit voorstel van U, wordt het ondersteund? en zo ja, door wie en heeft U het voorstel misschien op schrift?
Door wie wordt het voorstel ondersteund?
Het voorstel wordt ondersteund door de heren D.G. Croes en D.I. Leo.

DE VOORZITTER:Dan heb ik geen bezwaar om direct het voorstel in behandeling te nemen, dat schriftelijk is ingediend. Wij zullen thans aan de orde stellen het voorstel van de heer G.F. Croes.
Ik wil de heren die al getekend hebben op de sprekerslijst voor dit agendapunt uitnodigen, de sprekerslijst te tekenen indien ze willen spreken naar aanleiding van deze motie, want thans wordt de motie aan de orde gesteld.

DE HEER J.A.C. ALDERS: Punt van orde, Mijnheer de Voorzitter, ik dacht dat wij het reeds gehad hebben over het feit, dat wanneer een voorstel of een motie naar voren gehaald wordt dat de Raad na de tweede ronde het voorstel kan behandelen. Wij zijn n.l. overeengekomen dat wij eerst zouden doorgaan met het agendapunt en daarna dus de motie behandelen.

DE VOORZITTER: Dit is inderdaad een regel, die wij overeen gekomen zijn, een interne regel, maar waarvan wij dus altijd bevoegd zijn af te wijken en ik stel dit voor om deze regel, omdat ik mij sterk maak, dat dit voorstel eigenlijk de materie is die vandaag behandeld wordt. Ik maak mij sterk dat als wij de motie aan de orde stellen, dat wij straks dus geen tweede ronde nodig hebben t.a.v. het agendapunt zelf.

DE HEER J.A.C. ALDERS: Maar als wij dit zo doen, dan wordt het zo dus, dat als de motie afgewezen wordt, het agendapunt verder afgehandeld moet worden.

DE VOORZITTER: Nee, kan ik dus formeel vragen aan de leden of zij nog het woord wensen. Practisch gezien verwacht ik dan dat de vergadering afgelopen is. Ik geloof dat deze manier van behandeling practischer is in dit geval. Het kan namelijk wezen dat men een agendapunt heeft, dat meer omvat, daarom heeft het zin om dat eerst af te handelen in twee rondes en dan pas de moties, maar het kom mij voor dat deze motie en het agendapunt waarschijnlijk op hetzelfde neerkomen. Als de Raad geen bezwaar heeft, dan stel ik de motie aan de orde, en mag ik dan aannemen dat de sprekers die een spreekbeurt hebben aangevraagd voor het agendapunt, bij deze een spreekbeurt aanvragen voor deze motie?

DE HEER E.R. FINCK: Punt van orde, Mijnheer de Voorzitter, mogen wij dan aannemen, dat de heer D.G. Croes dus al gesproken heeft en dat hij dus voor deze motie weer een spreekbeurt heeft?

DE VOORZITTER: Ja, want de heer Croes heeft namelijk gesproken vóór de motie gedaan is, de heer Croes heeft al gesproken in de eerste ronde van het agendapunt. Dus nu komt aan de orde de motie in twee rondes, daarna zal ik dus formeel de heer Croes moeten vragen of hij nog wil spreken, en daarna kan eigenlijk iedereen eigenlijk ook nog twee rondes spreken over het agendapunt, als daar nog behoefte aan is. Ik hoop dat dat niet nodig zal zijn. Nu is aan de orde de motie van de heer Croes, wenst de heer Leo te spreken naar aanleiding van deze motie? Zoniet, dan is het woord thans aan de heer Maduro.

DE HEER F.L. MADURO: Señor Presidente, awe nos ta aki den, atróbe pa motibonan di wega politico. Casi tur aña esnan cu ta den oposicion ta pidi pa haya mas di loke gobierno te duna. Un tempo un grupo ta bisa cu e no por, pasobra no ta hustifica financieramente. Awe e mesun grupo ta bin bisa cu sí e ta hustificable, y nan no a probé tampoco ni cu cifras. Nan ta papia sin base ariba costo di bida sin bin cu cifras cuanto e costo di bida a subi compará cu aña pasá, si tabata tres por ciento, tres punta algo, 4%. Tambe mi kier a pone padilanti cu costo di bida no ta subi pa Pasco, costo di bida ta algo cu ta subi henter e aña, kier meen cu si costo di bida a subi mes, bo no ta gana nada si bo duna un bonus pa Pasco, pasobra ta henter aña e tin cu cumpra cierto cosnan na un prijs mas halto, asina ta cu pa mantene e standard di bida, lo ta mas deseable pa e salario worde aumentá gradualmente, segun e costo di bida cu ta bay subiendo. Mi ta comprende sí Señor Presidente, cu e ta cay bon pa algun hende pa bin padilanti pa haci poco politiek. Pero mi ta puntra mi mes ki dia e politiconan ta madurá, ki dia nan ta bay hiba un politica mas positivo? Mi ta puntra mi mes tambe, ki dia e pueblo ta bay dicidi di fada di e weganan aki?
Di nos banda nos ta laga e problema aki completamente den man di Bestuurscollege. Nos ta kere cu unabez nos a duna nan e responsabilidad, y esaki ta toca nan responsabilidad pa dicidi di haci y deshací ariba e punto aki. Nos ta kere cu nan ta competente pa nan por haci de lo mehor posible di acuerdo cu finansanan, y mehor posible di acuerdo cu deseonan. Hopi biaha tin hopi deseo, pero ta dificil pa realiza deseonan cu ta reina. Asina ta cu di nos banda nos ta lagé completamente den man di Bestuurscollege. Masha danki.

DE VOORZITTER: Er is mij gevraagd geworden of de heer Betico nog even zijn voorstel duidelijk wil stellen. Het schijnt dus niet duidelijk te zijn. Wilt U haar nog even in concrete naar voren brengen?

DE HEER G.F. CROES: Voor deze kerstbonus komen in aanmerking arbeiders, werklieden, tewerkgestelden bij de Werkverschaffing, eilandsambtenaren, t.b.v. het eilandgebied ter beschikking gestelde landsambtenaren, arbeidscontractanten die een bezoldiging genieten van minder dan f. 5.360,-- per jaar, indien gehuwd of minder dan f. 4.704,-- per jaar, indien ongehuwd. Andere werknemers, die met onder a genoemde werknemers zijn gelijkgesteld. Dat is dus precies die personen, waar het Be-

stuurscollege een beslissing over heeft genomen. Maar dan komen de bedragen in plaats van f. 40,-- voor ongehuwden, f. 75,-- voor ongehuwden; in plaats van f. 55,-- voor gehuwden, f. 100,-- voor gehuwden; en in plaats van f. 55,- voor ongehuwden, die van een kostwinnerstoelage genieten, ook f. 100,--, en dan t.a.v. f. 7,-- heb ik gespecificeerd, dat ik graag zou willen zien dat het voor alle kinderen van de betreffende ambtenaren en arbeiders. En dan het laatste nog, voor de onderstandtrekkers, in plaats van een extra week uitkering vragen wij twee extra weken uitkering.

DE VOORZITTER: Dat heb U zonet niet gesteld.

DE HEER G.F. CROES: Ik heb daarnet gesteld: Zoals in voorgaande jaren krijgen de onderstandtrekkers een week extra uitkering, en ik heb voorgesteld om in plaats van één week, twee weken extra uit te keren, Mijnheer de Voorzitter, in plaats van één, twee, dus het wordt geen drie weken, maar twee weken. Vorig jaar krijgen ze altijd een week extra, dit jaar stellen wij voor twee weken extra.

DE VOORZITTER: Dus drie in totaal.

DE HEER G.F. CROES: Twee extra op de normale uitkering.

DE VOORZITTER: Dus drie in totaal.

DE HEER G.F. CROES: Dus vorig jaar hebben ze een week éxtra gekregen, nu vragen wij in plaats van die ene week, twee weken extra.

DE VOORZITTER: Om misverstanden te voorkomen wil ik dan nog even, voor wij verder gaan, erop wijzen dat de regeling, zoals door het Bestuurscollege is ingevoerd, en waarop het voorstel van de heer Croes is gebaseerd, geen maximum kent voor aantal kinderen. Dus de regeling zoals bekend gemaakt door het Bestuurscollege kent geen maximum, f. 7,-- geldt dus voor ongeacht hoeveel kinderen, met andere woorden, dit ene punt van het voorstel heeft dus eigenlijk geen zin. Wilt U dat punt intrekken?

DE HEER G.F.CROES: Juist, dat punt laat ik dan vervallen. Is dit een nieuwe kindertoelageregeling?

DE VOORZITTER: Nee, nee.

DE HEER G.F. CROES: Mijnheer de Voorzitter, dan haal ik even ter verduidelijking, dit naar voren.

DE VOORZITTER: Mag ik even toelichten, wij kennen dit maximum alleen bij kindertoelage bij het aantal kinderen die geïncorporeerd worden in de duurtetoeslag voor ambtenaren. Maar bij de onverplichte uitkering, zoals kerstbonus kent men dat niet.

DE HEER G.F. CROES: Thans wil ik nu dit voorlezen alleen maar ter toelichting, misschien kunnen wij elkaar beter verstaan. In vergadering van 4 december 1967, heeft de heer Chance dit voorstel gedaan.
Mijnheer de Voorzitter, in de eerste plaats vinden wij het voorstel van de heer Maduro, om in plaats van f. 5,-- er f. 6,-- van te maken en in de tweede plaats willen wij een amandement eraan toevoegen waarin in deze brief van het Bestuurscollege staat, dat deze f. 5,--, wanneer die straks f. 6,-- wordt, toegekend wordt met dien verstande dat daarbij met een maximum van drie kinderen rekening wordt gehouden; wij willen voorstellen dat dit bedrag wordt toegekend aan elk kind van deze arbeiders en werklieden. Als U dus stelt dat in Uw beslissing geen rekening wordt gehouden met de aantal kinde-

ren dan komt dit voorstel van ons te vervallen want ze dekken elkaar.

DE VOORZITTER: Dan gaan wij verder met de behandeling van de motie van de heer G.F. Croes.

DE HEER D.I. LEO: Señor Presidente, dunamento di un bonus pa Pasco ta algo cu ta bira tradicion, y tambe nos tin di weite' le como un compensacion pa e trabaonan di e trahadornan pa e aña cu ta terminando. E aña aki, sinembargo, dia prome di november, nos tabata tin hende caba cu a papia ariba asunto di costo di bida cu a subi, pero enverdad cu e invoerrechten ta worde hisá awor aki. Asina ta cu nos por bisa cu costo di bida a subi den e ultimo dos lunanan di aña '70. Riba esey ta un di e puntonan anto cu mi coleganan a bin padilanti pa e aña aki nan, si por a duna algc extra pa fin di aña. Y tambe pa e onderstand. Mi no ta haya cu e cos aki, manera tin ta bisa, politiek ta worde hungá. Pero ya , con cu nan kier weitele, e cos aki nan mi no ta weita cu ta un cos exaherá, si nos pidi f. 100,-- y f. 75,--, y dos siman extra pa onderstand. Mi no ta weita cu esaki lo bay na un cifra hopi alto cu e territorio insular di Aruba no por pagele. Pa esey, Señor Presidente, mi ta di àcuerdo cu e motie cu a bin adilanti y mi ta spera tambe cu tur miembronan di Eilandsraad comprende cu esaki no ta un cos pa hunga politiek cune'le, pero e ta un cos basta serio despues di tanto gastonan cu e hendenan tin door di e costo di bida cu a subi na fin di e aña aki. Te asina lew den promer ronde.

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, nos tin un mocion aki dilanti proponí pa nos coleganan di Raad di A.V.P. Mi kier cuminsa cu bisa e prome orador di awe, cu e paso cu a worde tumá door di Bestuurscollege pa aumenta e kerstbonus pa e aña aki, pa esnan cu ta bin na remarka pé, absolutamente no a worde tumá a consecuencia di nan peticion pa e reunion aki, pasobra ningun partidonan cu ta sostene e gobierno lo duna mucho importancia na weganan politico, manera ta worde hungá awe den e Eilandsraad aki. Pero e motibonan cu Bestuurscollege a dicidi di aumenta e kerstbonus pa e aña aki, lo worde mucho mihor aclarea pa e propio miembronan di e colege. Ademas, manera mi colega Wijki Maduro a bisa awor ey, ta bin un boz adilanti cu ta bisa cu costo di bida a subi den e ultimo aña aki, mi ta sigur cu costo di bida lò a subi, pero cuanto y ki porcentage nos no a tende. E costo di bida ademas, mi ta kere ta un cos cu mester worde reglá pa e arbeidernan y werklieden den un areglo fuera di kerstbonus. Kerstbonus ta un reglo, cu ta worde duná na empleadonan en general di gobierno insular, como un pago extra den temponan di gastonan halto, den temponan di Pasco y Aña Nobo, y esaki ta bin tumando lugar, ya ta como 6, 7 aña caba, y esaki nunca a worde poní di acuerdo cu costo di bida. Pa esey lo ta bon y mi kier a pidi Bestuurscollege tambe, pa e duna un aclariacion, encuanto e acuerdonan cu por a worde tumá, en caso cu tin acuerdo caba, cu obreronan y ambtenaarnan, enfin, tur empleado di gobierno, pa aumento di nan salario, relacioná cu costo di bida, y tambe aparte di esey e motibonan cu nan a yega pa pone e kerstbonus e aña aki na un suma, segun cu ta proponí den e noticiero asina bonita prepará pa Arubaanse Voorlichting Dienst.

Señor Presidente, mi ta kere cu nos por ta masha cortico den e asunto aki. Mi ta kere cu e proposicion di Bestuurscollege aki ta un proposicion sano proposicion manifestá den e realidad di nos situacion financiero, nos tin deficit den e presupuesto di e aña benidero di mas di 6 miyon florin, ta masha facil pa un partido di oposicion bin aumenta e gastonan di gobierno insular, toch nan no ta carga e responsabilidad di e gobierno ey, pero nos cu ta cargele na e momento aki, mester tene tur dos pia na tera pa realisa cu un aumento di e proposicion aki no ta responsabel. Masha danki.

DE HEER O. CROES: Señor Presidente, awe den e reunion aki nos a bini pa trata tocante di un bonus di Pasco pa e trahadornan di gobierno, yamá door di miembronan di fraccion di A.V.P. Un bonus di Pasco pa trahadornan di gobierno a cuminsa pa di prome bez na aña '54, pidí i votá den e sala aki door di nos fraccion aki di P.P.A. den e tempo aya, e costumber pa un bonus di Pasco pa trahadornan di gobierno a keda exsisti te hasta awe. Mi por a lesa un comunicado awor di Voorlichtingsdienst di Aruba, na unda Bestuurscollege a splica kiko ta e desicion di Bestuurscollege encuanto e bonus pa e trahador e aña aki. Ora cu mi a weita e comunicado aki, mi a weita tambe cu Bestuurscollege a tuma e consideracion di aumenta e bonus compará cu aña pasá, y tambe a dicidi cu no ta duna solamente pa tres yiu, esta un total maximo di tres yiu di obreronan di gobierno. E bonus tambe, pues pa cada yiu. Asina e la bay over manera cu nos fraccion a pidi aña pasá, y cu a worde nengá door e tempo aya, e fraccion di A.V.P. cu tabata na mando y a duna tur yiu cu e trahador di gobierno ta haya kindertoelage pé, tambe ta pone e aña aki, no f. 6,-- sino f. 7,-- pa cada yiu, pues ta un mehoransa y esey mi a aprecia masha cu Bestuurscollege a paga tino ariba esey, y a dicidi di aumenta tanto e montante pa cada yiu y tambe pa duna pa tur yiu di e trahadornan cu ta bin na remarke tambe durante henter e aña kindertoelage. Señor Presidente, pa clarifica e asunto aki pa tur hende por comprende bon, pasobra ta wega politica ta worde hungá akinan desafortunadamente pa cu e situacionnan aki. Ta asina cu un bonus di Pasco no tin nada di haci cu costo di bida, pasobra mi a tende for di e hendenan cu a trece e asunto aki padilanti, cu a bin bisa cu costo di bida a subi, y pa esey e bonus di Pasco mester subi. Como representantenan conciente di nos responsabilidad, nos no mester bruha e asunto aki pa hinca un idea robez den mente di e pueblo, pasobra e bonus no tin nada di haci cu e aumento di e costo di bida. Manera e oradornan cu aprecedemi a bisa, e aumento di costo di bida tá worde y mester worde reglá den e caso aki entre Bestuurscollege y e trahadornan, via nan bondnan.
Pa esey anto, Señor Presidente, nos ta di acuerdo cu e proposicion cu Bestuurscollege a bin cunele, y naturalmente abase di e proposicion cu a worde trecí aki awe merdia, nos kier a tende kiko Bestuurscollege su opinion mes ta, claramente. Pero toch mi kier a haci uso di e oportunidad, Señor Presidente, di por a puntra de diputado di Finansas den e caso aki, si e tin caba calculá cuanto e extra aki lo bay costa?
Pasobra for di e hendenan cu a propone un otro bonus, nos no a tende ningun otro cifras, solamente nan a propone f. 75,-- pa soltero, f. 100,-- pa casá. E suma aki di f. 75,-- pa soltero, y f. 100,-- pa casá a ponemi corda un noticia cu mi a lesa y tende di dje poco dia pasá, di un cierto Mc. Alberto na Corsow, cu tambe a propone algo asina sin trece cifras, kizas nan a copié for di dje, ta pa esey mi kier tende algo mas concreto for di parti di Bestuurscollege. Danki.

DE HEER A. WERLEMAN: SeñorrPresidente, awe mi ta tende pa mi sorpresa cu tabata tin un persbericht, den cua Bestuurscollege a participa cu nan tin un cierto propocision pa aumenta e kerstbonus e aña aki, compará cu aña pasá anto. Te awor ey cu mi a bini, mi no a mira e persbericht, mi ta haya stranyo si cu algun miembro sí ta informá y otro miembronan no ta informá. Un otro pregunta cu mi tin ta: Ki base Bestuurscollege a usa pa aumenta e costo di bida ey, pa no tené mescos cu aña pasá? Nan mester a

usa cierto base y awor tin algun miembro ta bisa aki den, esey no ta basá ariba costo di bida, dus cu bida a bira mas cara, cosnan a subi, mi ta puntra mi mes ariba kiko e ta basá anto, si e no ta basá ariba esey, anto ariba kiko e ta basá? Toch mi kier sabi for di e Bestuurscollege ariba ki basenan a haci e aumento aki? En todo caso mi ta di acuerdo cu mester bin un aumento y seguramente ta e grupo mas chikito aki, mescos cu den pasado partido di P.P.A. tambe tabata di acuerdo cu un aumento hopi mas grandi, pero ya, awe e rolnan a bira. Masha danki.

DE HEER YARZAGARAY: Señor Presidente, tempo di Pasco ta yega y mester di plaka pa e hendenan. Y asina ta cu nos ta tende masha hopi den e tempo di bonus pa Pasco. Pesey ta nos responsabilidad di sabi si nos por paga bonus sí of no. Señor Presidente, mi kier sabi for di Bestuurscollege, mas of menos e establecimiento di salario tanto di ambtenaar, tanto di werklieden y otro trahadornan di gobierno, e formula cu ta worde usá, con nan salario ta y cuanto e ta actualmente. Si nos ta basá ariba costo di bida of ta un desicion tirá-tirá di gobierno pasobra ta masha importante. Yegando e reunion awe tardi, Señor Presidente, nos ta haya un telegram cu ta bin for di G.A.B.A. E telegram ta lesa, mi ta kere cu tur miembro a hayele, Miembros Eilandsraad p/a Eilandssecretaris Aruba

"EN CONECCION CU COMBENIO ENTRE BC ARUBA Y GABA STOP
GABA TA PIDI CANCELA TRATAMENTO DI BONUS DEN EILANDSRAAD
GABA TA PIDI REUNION CU EILANDSRAAD PA SPLICACION STOP
DIRECTIVA GABA.

Señor Presidente, mi kier sabi, si den pasado nos a experimenta algo, cu no tin un base concreto con nos gebierno ta funciona. Nos tabata tin p.e. Ambtenarenbond, nos tabata tin Commissie van overleg, cu ta trata e asuntonan di ambtenaren. Despues nos a haya V.L.A. cu tambe a forma un lugar den historia politica, historia laboral di Aruba cu un strike. Pero awe nos ta bolbe haya atrobe un otro seccion, cu ta bisa cu tin un combenio entre Bestuurscollege y G.A.B.A.
Mi kier puntra kiko ta e standpunt di e gobierno den su totalidad tocante e organisacionnan di obrero? Pa ley, segun cumi sabi no tin reconocimiento di un bond. Ta pa esey mi ta haci e preguntanan aki y mi haya e contestanan ainda, promé mi bay mas leuw den e reunion aki.

DE VOORZITTER: Wij zijn nu hiermee gekomen aan het einde van de eerste ronde, wat betreft de motie. Alvorens het woord te geven aan de betrokken gedeputeerden om te reageren op hetgeen naar voren werd gebracht, wil ik namens het Bestuurscollege antwoorden op hetgeen de heer Yarzagaray gevraagd heeft, in verband met het telegram van de G.A.B.A., dat gericht werd tot de Raadsleden. De GABA heeft vrijdag middag ook een telegram gericht aan het Bestuurscollege, waarin zij verzochten om een bespreking met het Bestuurscollege. Bestuurscollege heeft ook een brief ontvangen van de GABA vorige week donderdag, waarin zij verzoeken om vóór eind november een bespreking te voeren met het Bestuurscollege in verband met de gestegen kosten van levensonderhoud. Het Bestuurscollege heeft vanmiddag, vóór deze vergadering een telegram gestuurd aan de GABA, waarin de GABA uitgenodigd wordt om een bespreking te voeren met het Bestuurscollege morgen ochtend om half

tien. Tenslotte wil ik er nog op wijzen, dat erkennelijk van de zijde van de GABA sprake is van een misverstand. De GABA verwijst in een telegram dat de heer Yarzagaray heeft voorgelezen naar een "combenio", een overeenkomst met het Bestuurscollege. Naar onze voorlopige mening verwart de GABA de kerstbonus met de kosten van levensonderhoud. Wij hebben nooit met de GABA een overeenkomst aangegaan, dat wij ten aanzien van de kerstbonus onderhandelingen zouden voeren of besprekingen zouden voeren. Wel hebben wij de GABA toegezegd vorig jaar bij de onderhandelingen, dat wanneer de kosten van levensonderhoud nog stijgen wij te allen tijde bereid zijn om besprekingen te voeren met de GABA hierover en zo mogelijk het loon aan te passen aan de kosten van levensonderhoud. Dit staat helemaal naast de kerstbonus. Dit blijkt ook uit het feit dat de kerstbonus ieder jaar ook gelijk is geweest en dus helemaal niet mee fluctueerde met de kosten van levensonderhoud. Het feit dat de GABA in haar telegram aan het Bestuurscollege en aan de Raad spreekt van de kerstbonus én de kosten van levensonderhoud geeft ons de indruk dat de GABA denkt dat die twee aan elkaar gekoppeld zijn.
En wij hopen dus morgen in onze besprekingen met de GABA duidelijk uit te leggen, dat wij wél hebben toegezegd met hen te praten wanneer zij willen over de kosten van levensonderhoud, omdat deze overeenkomst geen betrekking had op de kerstbonus.
Ik zal thans het woord geven aan de gedeputeerde van Personeelszaken, de heer Arends.

DE HEER O.B.ARENDS, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, contestando e diferente oradornan, mi kier a laga sabi cu Bestuurscollege a haya for di Landsregering un carta fecha 10 di november, na unda nan ta pidi nos pa tene e kerstbonus mescos cu esun cu nan ta propone. Ademas tabata tin onderhandeling cu gedeputeerde di Personeelszaken na Corsow y nan tambe a bay over pa tuma e mesun regeling cu Land a stel voor. Abase di esaki y pa tene un uniformidad entre islanan, Bestuurscollege di Aruba tambe a dicidi pa duna e kerstbonus manera cu a worde bisá caba, es ta f. 40,-- pa ongehuwden, f. 55,-- pa casá, yf. 7,-- pa cada yiu pa cual di nan ta haya kindertoelage dia prome di december di aña 1970, y f. 55,-- pa nan cu no ta casá, pero cu ta mantene un famiya, kostwinners. Segun opinion di Bestuurscollege e bedragnan aki ta rasonable, y asina ta cu nos no ta weita ningun motibo pa core cambia nan zomaar na e voorstel cu señor Betico Croes a bin cu né. Tocante di e onderstandtrekkernan, esey ta algo cu ta regarda nos, y actualmente nos ta den bespreking tocante di esaki, na e debido momento cu nos tuma nos desicion Raad lo haya tende. Tambe pa e hendenan di Werkverschaffing tambe tin stukken den behandeling, y na su debido tempo esaki lo worde publicá tambe, es ta e desicion cu nos tuma. Señor Werleman ta puntra ariba ki base nos a tuma e desicion. Manera mi a caba di splica ta pa bin dus na forma un uniformidad entre e islanan, Corsow y Aruba, e mesun pregunta señor Yarzagaray a haci y e ta puntra ademas si e salario di e ambtenaarnan no ta basá ariba e costo di bida. Ariba esaki mi kier contesta cu entre otro sí, pero tambe tin pa e ambtenaarnan diferente otro motibonan, manera e trabaonan cu nan ta haci, diplomanan cu nan tin etc. Parti di dje'le si ta basá ariba costo di bida. E kerstbonus ta algo completamente otro, un regalo e ta, dus e no mester ta basá ariba costo di bida, segun mi opinion. Te asina lew.

DE HEER MAX CROES,GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, di diferente lado mi a tende cu e suma di bonus cu Bestuurscollege ta propone no ta adecuado. Un miembro hasta a bisa cu e suma aki ta laga hopi di desea, y e suma a worde trecí en coneccion cu costo di bida cu segun na reclamo lo a subi. Señor Presidente, ta stranyo cu diripente e suma aki, aunke aumenta cu f.20.000,--, no ta suficiente y ta laga hopi di desea. Y hendenan cu expresa esaki ta e mesun hendenan cu originalmente a traha e raming di f.60.000,-- ariba e begroting di 1970, ariba cual post nos ta bay paga e kerstbonus. Ademas Bestuurscollege a dicidi ainda di aumentele.

Ta stranyo, Señor Presidente, pasobra ta e mes un suma aki a worde pagá tres aña largo durante cual e begroting a worde tratá, y ningun dia ningun esfuerso a worde hací pa aumentele mas hopi, sino nos a tene na combenionan cu tabata exsisti, desde 1956 cu Gobierno Central, pa mantene un uniformidad den e areglo di kerstbonus. Tambe, y esaki ya a worde corigi door di diferente miembronan di Raad, no ta asina cu ta exsisti ningun clase di corelacion entre costo di bida y kerstbonus. Kerstbonus ta un pago, un henteramente sin ningun obligacion, un regalo na fin di aña, y e hecho cu for di 1956, basicamente e mesun sumanan a worde pagá pa kerstbonus y cu ta na aña 1970 ta di prome biaha cu ta bin un aumento den e suma basico, esey caba ta mustra cu kerstbonus no tin nada di haci cu costo di bida cu ta aumenta y cu e stelling aki a worde acceptá door di e Raad aki, tur e miembronan di Raad y tur subsecuente Bestuurscollegenan den curso di añanan. Pa drente den detaye tocante di e proposicion di señor Betico Croes, Señor Presidente, mi mester bisa cu esaki na e momento aki ta totalmente inacceptabel. E costo di su proposicion lo haci anto cu e kerstbonus lo bay costa, envez di f.80.000,--, mas of menos f. 145.000,--, y esey nos no ta haya ningun clase di hustificacion pé na e momento aki. Nos no a tende ningun argumento cu ta hustifica tal aumento na e momento aki, y peor cu door di accepta e proposicion aki, nos ta kibra cu cierto combenionan cu ta exsisti, cu cierto combenionan, cu masha liher por empeora e inflacion cu ta exsisti den Antiyas na e tempo aki. Pa esey, pa Bestuurscollege e proposicion di señor Croes ta henteramente inacceptabel.

DE VOORZITTER: Prome cu nos cuminsa cu e tweede ronde, mi kier a clarifica un punto mas, en coneccion cu e telegram di GABA. Aña pasá, ora cu Bestuurscollege tabata negocia cu GABA tocante di e loonregeling nobo, nan a pidi cierto compensacion pa e costo di bida cu a subi den e aña anterior. Basá ariba esey, Bestuurscollege a bay di acuerdo, aña pasá na december pa paga un compensatie-bonus pa e aumento di costo di bida te 1 di december di aña 1969. E compensatie-bonus aki tabata 3 1/2% di e entrada di aña pasá, es ta aña 1969. Cu esey GABA a accepta cu nan a worde compensa pa tur aumento di costo di bida. Loke ta pasa awor ta, cu e compensatie-bonus ey, cu sí tabata basá ariba costo di bida a worde pagá na luna di december aña pasá, na e mesun tempo cu e kerstbonus. Por ta cu esaki tin cierto hendé bruhá cu ta kere cu ta un aumento di kerstbonus tabata tin, pero no tabata tin aumento di kerstbonus, e kerstbonus a keda mescos cu semper, ela worde pagá como semper, y aparte di esey tabata tin un compensatie-bonus pa e costo di bida. Manera mi a bisa caba, Bestuurscollege lo reuní, of a invita GABA pa un encuentro mayan mainta, y cu mucho gusto nos lo tende di GABA, si en caso nan por mustra nos cu e costo di bida a subi, y nos kier tende nan cifranan y nan proposicionnan. Manera mi a bisa caba, esey nos lo tratele, manera nos a priminti GABA, pero completamente aparte di e kerstbonus. Y awor nos ta sigi cu e Tweede ronde, palabra ta na señor G.F. Croes.

DE HEER C. YARZAGARAY: Punt van orde, Mijnheer de Voorzitter, e ta vooruitlopend betaald?
3 1/2% ta pagá adilanti?

DE VOORZITTER: No,no, terugwerkend, e 3 1/2% ariba nan jaar-inkomen di 1969 tabata compensa tur aumentonan di costo di bida te 1 di december 1969.

DE HEER D.G. CROES: Señor Presidente, segun mi tami mester tin palabra awor aki den tweede ronde.

DE VOORZITTER: No, nos ta na e motie awor aki di señor Betico Croes. Señor Guzman Croes a papia den eerste ronde, y e ta haya palabra ainda despues den tweede ronde. Pero awor aki nos ta den eerste ronde di e motie di señor Croes. Señor Guzman Croes no a pidi palabra naar aanleiding di e motie y awor no por mas.

DE HEER J.A.C.ALDERS: Punt van orde, Señor Presidente. Esey mi a trece padilanti y awor aki nos ta mira otro personanan cu a bay di acuerdo awor ey pa nos trata e mocion, prome cu nos sigi cu e punto di agenda, y ora cu mi a puntra si e mocion no ta bira e punto di agenda, y ora cu mi a puntra si e mocion, no ta bira e punto di agenda, awor e mesun señoresnan ta lanta protesta, Señor Presidente. Pa esey mi a bisa, mihó nos a tene nos na e areglo cu tabata tin, pasobra awor aki ....

DE VOORZITTER: Señores, mi a splicá bon cla, ora cu nos tabata tin un mcion na orden, cu nos ta pone e motie aan de orde, ariba e sprekerslijst di e motie no tin nomber di señor Guzman Croes, pero señor Guzman Croes ta haya palabra atrobe den tweede ronde di e agendapunt. No lubida cu den un agendapunt por tin hopi motie, cada motie tin dos ronde, asina ta cu tin hende cu ta papia dos biaha, 4 biaha, 6 biaha. Palabra ta na señor G.F. Croes.

DE HEER D.G. CROES: Señor Presidente, pero no ta costumber pa trata mocionnan despues di e di dos ronde di e agendapunt?

DE VOORZITTER: Mi a puntra Raad, si nan ta bay di acuerdo cu e procedura aki, Raad a bay di acuerdo cuné. Señor G.F. Croes tin palabra awor.

DE HEER G.F. CROES: Señor Presidente, lastimamente Bestuurscollege no por bay di acuerdo cu nos proposicion. Nan ta menciona varios factor y nan ta bisa por ehempel, Diputado di Finansas ta bisa cu combenionan, por worde destrosa door di esaki y por casi causa inflacion. Diputado señor Arends ta bisa cu nan a haya un carta di Landsregering, unda cu nan ta pidi pa tene tur e asuntonan aki uniforme. Awor mi kier a refresca memoria, cón señor Alders ta bisa cu nos no tin nada di haber cu Corsow. Semper a worde bisá cu Corsow no tin nada di haber cu Aruba y Aruba no tin nada di haber cu Corsow. Nos ta tende for di señor Wijki Maduro den un otro reunion, unda cu e ta sugeri pa aumenta e f. 5,-- pa f. 6,--, y e ta bisa, pa kita tur e duda cu lo por tin, cu ta pasobra Gobierno Central a sugeri, of cu nos haci mescos cu Corsow pa aumenta e f. 5,-- pa cada yiu, Señor Presidente, pa kita tur e duda y pa mustra cu nos ta dicidi aki den y cu nos ta tuma solamente loke Bestuurscollege ta trece padilanti y e cosnan ey, y lo mi kier a stel voor pa f. 5,-- aki worde cambiá pa f. 6,--. No ta Bestuurscollege, ni Landsregering ta dicidi, sino ta aki dén ta worde dicidí. Awor nos ta tende cu señor Max Croes, unda cu ta worde tení cuenta cu combenionan cu ta existi. Nos ta tende for di diputado Arends, ta pasobra Gobierno Central a manda tal proposicion, nos mester acepté of ta pa esey Bestuurscollege a dicidi pa keda uniforme. Señor Presidente, na Corsow nos tabata tin un treinta di mei, na Aruba no tabata tin un treinta di mei. Awe a peso di belasting, e peso di tur e costo di bida awe nos pueblo aki na Aruba ta sintié, gracias di loke ta sosediendo na Corsow.

Un otro isla su posicion ta birando de mal en peor y medidanan ta worde tumá, cu ta causa nos hendenan un peso mas pisá cu ta worde poní ariba lomba di nos hendenan. Mi kier a bisa, cu loke nos a tende te awe, e tempo ey diputado di Finansas Caspar Lacle, nos a tende di e persona topman, cu e situacion financiero di Aruba ta bon. Ta pa esey nos ta propone, cu si acaso e situacion di Aruba ta bon, laga nos pober hendenan goza di dje, pasobra e aumento di invoerrechten, belantingen etc., accijnzen, tur eseynan no ta worde poní ariba lomba di e pueblo na Corsow só, pero ariba henter e pueblo di Antiyas, y Aruba ta cay bao di dje. Esun florin cu nos hendenan por a cumpra algun cos cuné aña pasá, e aña aki e no ta yega, y ora cu señor Maduro ta bisa cu nos no ta trece ningun cifras, nos por bisa, Señor Presidente, cu mirando den statestiek di e Departement di Social-Economische Zaken, nos ta mira na december 1969, costo di bida tabata 117.8, y na augustus di 1970 120.3, un aumento di 2 1/2%. Na di dos lugar, Señor Presidente, mi a bisa te na agosto 1970, ta despues di agosto tur e aumentonan a bin pa parti di Gobierno Central. Y despues di agosto nos lo bay weita, y segun nos tin entendi, mi a papia cu un persona di e Departamento di Social-Economico y di un lider sindical, ta bisa cu por ehempel solamente pan a subi barbaramente. E costo di bida, te hasta e necesidadnan primaria pa nos, a subi barbaramente. Berdaderamente, nos ta bay parcialmente di acuerdo cu e diputado di Finansas, cu ta bisa cu kerstbonus no tin corelacion cu e costo di bida. Pero Señor Presidente, te awe e obreronan nan salario no a worde adaptá, te awe e salario di e ambtenaarnan no a worde adaptá, te awe e hendenan cu ta trahando na Werkverschaffing, dos sí, dos nó, cu ta ganando un sueldo den e tempo aki, un sueldo cu no ta suficiente. Mi a bisa durante di e presupuesto, cu den tur revision di sueldo pa obreronan, revision di sueldo pa ambtenaren, e Bestuurscollege, tempo cu nos tabata den Bestuurscollege, a duna opdracht pa haci un estudio, pa e hendenan cu ta haya onderstand y hendenan cu ta traha na Werkverschaffing haya un aumento, y na momento cu nos a bin na e tratamento di presupuesto pa exigi di Bestuurscollege denter di 30 dia pa nan por presenta un aumento na Raad, P.P.A., P.R.O. y P.I.A. a bay contra pa duna e pober hendenan, cu ta hayando onderstand, un ayudo social, nan a bay contra pa duna nan ni siguiera f. 0,10, nan a bay contra pa duna e pober hendenan cu ta traha na Werkverschaffing pa duna siguiera un poco aumento. Ta pa esey, como cu despues di agosto, durante e aña aki costo di bida a subi asina tanto y Bestuurscollege no a tuma e medida ainda pa adaptá e sueldonan aki, mi kier a refresca memoria di Bestuurscollege, y aki den e openbare vergadering, pasobra nos tabata tin un huishoudelijke vergadering, cu a worde primintí cu lo worde yamá un huishoudelijke vergadering pa discutí ariba e sueldo di e ambtenaarnan, pasobra nos kier sabi esey prome cu trata e asunto di sueldonan den su totalidad. Pa e motibo aki, mi kier a pidi awe pa e miembronan di P.P.A., di P.I.A., y di P.R.O. nan pasa nan man ariba nan curason, nan corda a riba e homber chikito, pasobra e proposicion cu nos a bin aki den cuné, no ta pa e ambtenaarnan mas halto, nos a lagé exactamente e limité, nos a lagé exactamente manera cu e ta. Ta pa e homber chikito cu ta ganando su sueldo, e homber ey, mescos pa nos pan a subi, lechi a subi, manera señor Maduro a yega di bisa un biaha, e hendenan cu ta haya onderstand, e hendenan

cu ta traha na Werkverschaffing y tur e obreronan y tur e necesidadnan aki a subi, y como cu nan no a haya nada extra ainda, nos ta pidi pa e temponan di Pasco aki nan haya mas en efectivo, nan haya mas plaka na e momento aki, pa nan por cumpra nan necesidadnan den e tempo di fiestanan cu ta bini. Si despues Bestuurscollege dicidi otro aña cu pa e obreronan nan ta adaptá nan sueldonan na 3% of 5% debi na e aumento di costo di bida, anto nos por considera pa papia ariba e kerstbonus revisá otro aña. Pero pa december aki mi no ta mira ningun esfuerso di Bestuurscollege pa adapta e sueldonan na e aumento di costo di bida. Ora cu Señor Presidente a trece padilanti, of señor Yarzagaray a trece padilanti, y señor Osbaldo Croes tambe a trece padilanti e perscomunique, y alabez e telegram, mi kier a bisa cu e desicion di Bestuurscollege aki a worde tumá purá-purá, gracias na e reunion cu e tres miembronan di A.V.P. a yama. E Bestuurscollege aki a tuma e desicion aki purá-purá, gracias na e yamamento di e reunion aki. Na di dos lugar, e telegram cu a worde mandá door de GABA, na e momento cu ami a papia cu un di e personan, mi tabata tin e placer di tin un reunion cu nan, mi a mustré e desicion aki, e persona a bisami, dal bai cu e reunion nomas, pasobra Bestuurscollege a cera porta pa nan. GABA ta bao comprendemento cu tin un negosacion ta bayendo cu Bestuurscollege pa weita cu nan por haya un adaptacion pa un cambio den e kerstbonus. A resulta cu Bestuurscollege a cera porta pa nan y Bestuurscollege a dicidi loke Gobierno Central a manda nan. Awor mi kier puntra unda e comentario di señor Maduro ta, tempo cu e ta bisa: pakiko tene uniforme cu Gobierno Central? Y mi kier puntra señor Alders kiko ta su comentario, ora cu e ta bisa cu nos no tin nada di haber cu Corsow, nos ta hacié manera nos ta haya ta bon. Ta pa esey awe, tur e argumentonan aki trecí padilanti, nos lo kier a mira e personanan aki, segur nan lo tin sentimiento humano sigur-sigur. Y nan tambe ta mira e necesidad aki, sigur nan lo bay di acuerdo pa aumenta e f. 55,-- pa f. 100,-- y f. 40,-- pa f. 75,--.
Señor Presidente, manera mi a bisa den principio, nos no a bin aki den pa haci ningun clase di politiek. Loke nos kier a haci aki ta solamente di pidi un aumento rasonable y pa esey lo mi no duna comentario mes, ariba loke otro miembronan a trece, e criticanan di otro miembronan. Solamente mi a hustifica e proposicion aki, te aki mi ta lagé den segundo ronde.

<u>DE HEER F.L. MADURO</u>: Señor Presidente, mi a bisa, y mi ta keda bisa cu aki nos mester dicidi pa nos mes. Y pa esey ta duel mi un tiki cu atrobe Landsregering a manda un carta y pidi uniformidad. Un uniformidad no ta bin di un carta, of un cable, sino ta bin di un coparticipacion di gobiernonan. Mi ta comprende cu ta deseable pa tin cierto uniformidad, pero mi ta kere cu Bestuurscollege mester hala atencion di Landsregering, cu otro biaha nan tin cu discuti e asunto aki no manda un carta of un cable y manda bisa, wel, nos kier e asina ey. Asina ta cu el a bay asina aki e biaha aki, pero mi ta kere cu toch lo ta bon, pasobra hala atencion di Landsregering cu si kier uniformidad, ban papia riba uniformidad y riba nivel di e uitkering.
Tocante di e bonus mes no a bin nada nobo, te ainda tin miembronan cu ta confundi atrobe, nan ta sigi den e confucion entre costo di bida y e kerstbonus. Tanto cu a trata di splica nan, pero toch nan no ta mira e asunto den e proposicionnan cu nan mester miré. Ta worde bisá cu enberdad cifranan a mustra cu 2.5 ela subi te augustus, laga nos bisa mes cu ela subi 3.5 mes awor aki, 3.5, Señor Presidente, di f. 55,--, lagé 4% di f. 55,-- ta f. 2,--, pero aki nan ta pidi 55 pa 100, casi 100%, kier meen cu e f. 2,-- mi por comprende ta basá ariba porciento. Pero e otro, ki hustificacion nan tin? En berdad e florin cu tabata bal f. 1,-- cu bo ta haya tanto producto aña pasá, anto e mesun producto ey bal of 1.02. Pero esey no ta un hustificacion pa aumenté asina hopi, tampoco, manera ta worde splicá caba, e no mester relacioná directamente cuné. Sigur cu e tin di haber cuné, pasobra e florin su koopkracht a baha, pero no cu ela baha cu 100%, esey ta ridiculo.

Señor Presidente, aki tambe den e telegram di GABA nos ta mira cu nan tabata bao di un concepto, cu esaki tabata algo negociable, encuanto e tabata ta of por ta, mi no sabi segun cu mi a worde informá, e ta algo cu no tabata negociable, asina ta cu pa mi no tabata tin un problema, un ...... mi ta kere cu Bestuurscollege a tuma un bon posicion y fuerte den esaki, y ami no ta mira ningun hustificacion mas cu a worde trecí padilanti, mas cu emocion y wega politica, Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER D.I. LEO: Señor Presidente, ami tambe a keda masha stranyo ora di a tende cu dia 10 di november Gobierno Central ta manda un carta pa Bestuurscollege pa paga locual nan tambe ta pagando na Corsow. Ora cu mi ta tende esey, mi ta corda ariba palabra di diputado Max Croes, unda cu e tabata bisa cu Landsregering ta propone nos pa duna un kerstbonus, y den e carta cu nan a dirigi na nos na hulandes, nan ta scirbi, cu nan ta duna un overweging na nos pa haci esaki, pa e hendenan di Eilandsdienst, y despues mas lew ta Max Croes ta sigi bisa cu Gobierno Central no tin nada di ordena nos, nos ta un territorio autonomo. Señor Presidente, mi ta kere cu nan a haya e carta aki nan, tambe nan por a pensa cu nos ta un territorio insular autonomo, y nan tuma nan desicion, manera nan consenshi ta duna.
Señor Presidente, nan ta bisa cu locual nos a bin cuné awe ta weganan politico. Señor Presidente, mi ta kere cu ora cu un gobierno ta hisa invoerrechten asina halto, mi no ta kere cu esaki nan ta wega politico. Señor Presidente, tambe lo mi kier sabi ariba e revision di salario, lo mi kier tende algo di dje'le, si esaki nos por weitele cla pa fin di aña ainda. Señor Presidente, lo mi keda anto mescos cu den prome ronde, di acuerdo cu e mocion cu señor Betico Croes a trece padilanti pa nos hisa e bonus di Pasco y tambe pa duna algo mas extra pa onderstand, masha danki.

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, den e di dos ronde di esfuersonan, cu e entregadornan di e mocion aki a purba di trece motibonan sano padilanti pa defende nan mocion. En berdad mi no a tende nada mas concreto y positivo pa hustifica un cambio den nos posicion encuanto di e kerstbonus aki. Sí mi a tende, cu e kerstbonus aki mester worde basá ariba gastonan di costo di bida, pero mescos manera mi colega Maduro a remarka, si nos ta basé ariba costo di bida, si nos ta comparé cu e kerstbonus di aña pasa, ya caba e proposicion di Bestuurscollege a subiele respectivamente f. 8,--, f. 13,--. Es decir, esey ta dicidi mes ora e argumento di costo di bida, of e aumento di costo di bida. Pero fuera di esey, den boz di mi amigo Betico Croes y Daniël Leo, nan ta haci remarka di kiko a para di e revision di salarionan di obrero y di ambtenaar. Nan ta puntra ta kiko a para di e pober hendenan cu ta traha na Werkverschaffing, si no ta considera nan, enfin, un discurso masha emocional ariba e defensa di e hendenan chikito, e personanan cu tin menos entrada. Di nos parti e fraccion aki semper nos ta al tanto pa defende e homber chikito, pero na un manera sano y na un manera concreto.
Señor Presidente, mi por duna e garantia, cu pronto e revision di salario aki lo tuma lugar, tanto di ambtenaarnan y obreronan, lo worde adaptá na un manera husto na un manera responsabel.

Pero no tira den scochi di e Bestuurscollege aki, trabaonan cu mester a worde realisa ya lunas, si no ta aña caba door di e Bestuurscollege, cual pa via di destruccion interno mester a laga pa traha na un manera adecuado. No tira den scochi di e Bestuurscollege aki, cosnan di comprendimiento den un cu e otro, denter di un partida, mester a worde aplasá pa interes general partidario, luga di considera interes general di Aruba aki dennan. Señor Presidente, ora papia di pober hendenan di Werkverschaffing, mi ta sigur cu nan no por ta papiando di personanan cu tabata gana 4 florin y piko pa ora den nan Werkverschaffing cu nan tabata tin anterior. Señor Presidente, e wega politico aki ta mucho visto, pasobra no mas cu un luna pasá, e señoresnan aki tabata di acuerdo pa accepta e presupuesto di aña 1970, cu nan no por a yega na acorda aki den, a accepta e kerstbonus cu nan mes a propone den presupuesto di 1970. Laga nos bisa cu aña pasá den e presupuesto cu a worde presentá, of na principio di e aña aki a worde presentá, nan no a realisa cu e costo di bida por a subi algo y cu por tabata tin algun otro factor, cu mester a subi e kerstbonus. Pero nan no ta bay bisami, cu un luna pasá nan a aprobá e f 60.000.-- aki pa kerstbonus, ya awe nan a cambia asina drasticamente di idea, cu nan kier hisele te f 145.000.--. Señor Presidente, esaki ta un wega politica. Mi ta kere cu ningun di nos, ni gobierno, ni e isla di Aruba lo ta worde beneficiá door di dje. Esaki nan mi ta kere cu ta weganan mucho doorzichtig, manera nan ta bisa, y cu no ta tuma lugar den e esfera cu e Eilandsraad aki mester worde hibá. Señor Presidente, pa esey nos lo apoya e proposicion di Bestuurscollege 100%, masha danki.

DE HEER O. CROES: Señor Presidente, den di dos ronde, e personanan cu a trece e proposicion aki pa aumento di bonus pa e trahadornan di gobierno, mas aun di locual tini, no a bin cu puntonan convenciente, pa por convence ningun hende cu e proposicion di nan y e seriedad di e proposicion ey. Cu lagrimanan di krokodil nos por a tende for di mi colega señor Betico Croes, con e ta yora pa e personanan di Werkverschaffing, p.e., cu lo mester a haya mas bonus, segun é . Lastimamente cu pa aña '69, e tempo aya cu no tabata tin ni bonus pa Werkverschaffing, laga un banda ainda e aumento aki, cu e Bestuurs-College di nos awor a bin cunele, e tempo aya, pa proposicion di nos fraccion, cu e tabata den e stoel, caminda cu pór a dicidi, a bay contra. Awe nos ta scucha su yorada di lagrima di krokodil, na unda cu e kier bin trata di gaña defende e causa ey. Señor Presidente, mi ta bisa cu ta lastima, pasobra poco-poco nos representantenan di pueblo den e sala aki, cu mester bin cu asuntonan mas concreto, y nos mester realisa e responsabilidad cu nos tini, pa nos no hungá weganan politico, manera esun cu nos colega aki ta bay haciendo, pasobra e mester realisa cu na fin di cuenta, e ta perhudica e isla mes, e ta perhudica e politica, manera cu e mester worde hibá pa goberna e isla debidamente. Mi ta bisa cu berderamente, cu durante añas hopi biaha politico aki den di diferente partido a yega di trece proposicionnan absurdo, manera esun di nos colega a trece awe padilanti, pero nos mester realisa cu pa yuda e lugar aki, nos tur, tanto den oposicion, como miembronan di gobierno, mester keda conciente di nan responsabilidad, y nan mester bin semper cu proposicionnan constructivo. Pa esey anto, Señor Presidente, manera cu nos lider di fraccion a bisa, cu di e banda aki nos ta sostene e proposicion di

Bestuurscollege, y tambe nos ta verwacht, un voorstel di Bestuurscollege pa e necesidad pues pa Raad aproba e diferencia, e mas cu tin mester pa cubri e bonus aki. Pues nos a bisa cu nos ta apoya e proposicion di Bestuurscollege y nos no por bay di acuerdo cu locual señor Betico Croes a trece padilanti. Masha danki.

DE HEER A. WERLEMAN: Señor Presidente, mi a lubida di haci un pregunta den prome ronde, y esey tabata lo siguinte, cu si e 5 obreronan cu e Bestuurscollege aki a kita for di WEB, y cu a traha, segun mi, casi un aña completo, tambe lo haya e kerstbonus aki pagá, segun e lunanan cu nan a traha, esey ta uno. Di dos, Señor Presidente, mi a puntra ariba ki base e Bestuurscollege a propone un aumento, esun cu nan a propone, nan a referimi, pasobra ta pa uniformidad cu e isla di Corsow, pero esey no ta un base. Esaki kier meen anto cu mester bay na Gobierno Central, pasobra Gobierno Central a usa un cierto base, sea basá ariba costo di bida, of ki sorto di costo mi no sabi, tur hende ta nenga di bisa cu ta pasobra di costo di bida, pero tur hende sabi cu ta ariba esey e mester ta, ariba un cierto costo e mester ta, pa esey Gobierno Central nos mester bay, ta kier meen anto cu ta Gobierno Central ta manda, dirigi Bestuurscollege, a bisa Bestuurscollege tal cos, amen, nos no tin nada di bisa, tume no mas. Pero Señor Presidente,anos no ta di acuerdo cu esey. Di un banda mi ta contento cu Señor Presidente a aclarea un cos na untimo momento aki, cu ela bisa cu aña pasá, e ambtenaarnan y werkliedennan, segun cu e combenio cu tabata tin cu GABA, nan a haya un compensatie-bonus, e di 3 1/2%, segun mi, ariba e jaarinkomen dus te cu prome di december di aña '69. Y segun mi Señor Presidente a bolbe bisa atrobe cu si acaso nan por probá atrobe di e tempo pa awor, cu costo di bida a subi, anto cu Bestuurscollege lo ta dispuesto atrobe pa duna nan un compensatie-bonus pa e aña aki. Segun mi esey mi a entende, pero mi ta spera cu si ta asina, cu anan tambe lo bin cu nan argumento cu Bestuurscollege y Bestuurscollege lo no cera porta, manera mi a tende aki, mi no ta kere cu Bestuurscollege a cera porta pa negosha cu ningun bond, mi ta spera cu e asunto aki lo por worde resolvi Señor Presidente, pa awor aki, masha danki.

DE HEER YARZAGARAY: Señor Presidente, hunto cu e kerstbonus di awe tardi, algun punto di suma importancia a bin padilanti, es ta telegramnan cu nos ta haya aki den Raad, di organisacionnan di obrero. Un punto no a keda completamente aclaria, pasobra den nos leynan, den nos sistema di gobernacion mi no ta weita ningun ley ainda, cu gobierno ta reconoce bondnan, esey ta mi punto prome. Si GABA, of cualkier otro organizacion cu ta representa e trahadornan, of obreronan, cu ta traha den gobierno, a sinta na mesa cu Bestuurscollege y a bin na un combenio. Mi kier haya sabi for di e Bestuurscollege, si e organisacionnan aki tin un rechtspersoonlijkheid, cu nan ta bona-fide, reconoci pa ley? Esey ta un pregunta haci na Bestuurscollege. Pero esaki ta trece hopi bruhamento, nos ta tuma desicion awe, mayan nos ta worde confrontá cu un organisacion, cu tin suficiente forma, cu argumentonan sano, cu por demostra cu locual nos a tuma aki den, no ta locual nan kier: ta dos cos ta haci, ta goberna segun Raad dicidi, segun Bestuurscollege dicidi, of ta goberna segun otro organisacionnan dicidi. Esey ta un pregunta cu ta keda den mi, cu mi no por responde. Encuanto di mi pregunta tocante di e base cu ta worde usá pa establece salarionan, ta masha importante, necesario, ya cu aki poco dia, segun cu mi a tendé, nos lo bay papia riba un salario nobo, y nos lo haya oportunidad, como miembronan di Raad di weita esakinan. Mi a tende e.o. for di diputado Arends, kende ta bisa cu un job ta worde evalua pa diferente factornan, locual nos ta yama un job-evaluation, ta basá ariba su responsabilidad, ariba e capacidad di e homber cu ta haciéle, ariba productividad, y tambe un parti di dje'le ariba costo di bida. Awor e pregunta ta keda, e parti di costo di bida aki lo ser ahusta debidamente cu nos costo di bida actual? Mi ta kere cu nos tin di

bay ahusta e costo di bida. E salario ta partí den varios parti, e salario basico y costo di bida; awor ta cual ta subi, salario basico, of e costo di bida? Kier meen cu esey lo ta un di e medidanan masha importante pa nos por revalua e salarionan di nos trahadornan, di nos empleadonan di gobierno. Señor Presidente, e otro aclariacion tambe cu a bini, y esey ta masha importante tambe, ta cu Bestuurscollege tabata tin combersaciones cu GABA den pasado, y cu mi a comprende cu nan a bin na un acuerdo pa un ahustamiento di 3 1/2%, di januari prome pa december prome di aña '69.
Kier meen cu e plaka aki a worde pagá aña pasá, hunto cu e bonus. Mi no ta bruha e bonus cu e costo di bida. Mi ta usé si como argumento, pero pa mi sorpresa mi a tende cu ta januari promé 1969, y otro parti bo ta lesa cu papelnan cu nos ta haya, documentonan di Raad, ahustamento januari prome 1968. Pakiko esaki nan ta pa 1968, y pakiko pa e otronan ta pa 1969. Esey ta un pregunta cu nos por aclarea ariba dje'le, pakiko pa e uno sí y pa e otro no?
Di dos mi a tende tambe cu cartanan a bin di Gobierno Central, cu mester tin uniformidad den salario y bonus. Mi no kier bai den critica di Gobierno Central, pero si mi ta na haltura, cu Gobierno Central ainda no a ahusta su salario di su ambtenaar na e minimum loon. Nos ta haya cu aduaneronan ta gana f 275,-- pa f 300,= pa luna. Pero eilandgebied di Aruba, dia prome di januari di 1970, despues di e mocion di minimum loon sí a bin na un ahustamiento na un base minimo. Masha bonita pa nos papia ariba Gobierno Central. Tabata tin hopi problema tambe cu Gobierno Central, mi kier bisé aki den un biaha mas, tocante di e uniformidad den salario di e onderwijzernan. Laga nos no bay back den historia, pero esey tambe a keda demostra cu ta nos a haya e problema prome. Y si Gobierno Central kier basá su mes ariba un uniformidad di salario, laga nos waak nos costo di bida, e diferencia cu Aruba tin cu Corsow, pasobra si nos weita cu e costo di bida tin 20.3 pa Aruba, nos ta sigur cu na Corsow e ta 16, 17 punta algo. Kier meen cu semper tin un diferencia entre Corsow Y Aruba di 3 á 4 porciento den e ahustamento di costo di bida, ta pa esey ta masha importante pa tuma esaki tambe na consideracion, ora cu tin di trata cu Gobierno Central. Mi ta kere cu Gobierno Central no tin nada di bisa Eilandsraad ni e Bestuurscollege aki. Asina ta cu e argumento cu Bestuurscollege ta usa, cu ta bin e di Landsregering, nos tin un Landsregering zonder land, aki ta un territorio nos ta.
Asina ta, laga nos waak e bon, y laga nos comprende cu aki den locual nos dicidi, ta bay, y ta pa esey mi no ta kere cu e punta aki, cu mi a trece padilanti ta basá ariba ningun base politica, ta un realidad, cu nos tur aki den tin cu acceptá, cu Aruba tin cu weita pa su hendenan y ta nos responsabilidad pa representa nan, pa weita pa nan haya loke debí na nan.
Cu atencion nos lo sigi concentra ariba e desaroyonan di salario, tanto di ambtenaarnan, tanto di empleadonan di gobierno, y tambe mas importante, di GABA, pasobra ora bo tin un union, bo tin cu tene cuenta cuné, na momento cu bo a reconoce, ya cu Bestuurscollege a establece un precedente, cu mayan por pasa algo cu e union aki, si e tin un rechtspersoonlijkheid e por representa su trahadornan. E ora, kiko ta e forza di e gobierno aki, encuanto di e decicion di e union aki? Masha danki.

DE HEER O.B. ARENDS, GEDEP.: Señor Presidente, señor Werleman a puntra tocante di e 5 obreronan cu a worde kitá for di WEB, si nan ta bin na consideracion pa haya kerstbonus. E kerstbonus aki ta worde duna na esunnan, cu ta dia prome di december aña '70 den servicio di gobierno, y cu 6 luna prome cu esey ta den servicio di gobierno, y e 5 obreronan aki no tabata den servicio di gobierno dia prome di december di aña '70, dus di e manera ey nan no ta bin na consideracion pa haya e kerstbonus. Un exepcion ta worde hací pa e hendenan di werkverschaffing, cu solamente nan mester ta den dienst prome di december 1970 y no tin mester di ta 6 luna di antemano den servicio di gobierno. Tocante di e pregunta di señor Yarzagaray, cu ta trata tocante parti di salario, y e duurtetoeslag. E duurtetoeslag ta worde incorporá dia prome di juli di aña 1969. Asina ta cu ta dificil pa bisa cua parti ta toka e costo di bida ora cu nan bay calcula esaki. Pero esey ta bay segun mi, en su totalidad.
Señor Betico Croes a haci un remarka, cu lo mi a bisa cu pa via cu nos a haya e carta aki, di Gobierno Central nos a tuma e desicion. Mi a bisa cu señor Guzman a haci remarka, cu ta pasobra nan a yama e reunion aki, ta pa esey nos a dicidi di core bin purá-purá cu un regeling pa e kerstbonus, pero ta pa esey mi a bisé cu nos a haya un carta di dia 10 di november, prome cu e reunion aki a worde yamá, a worde dicidi. Asina ta cu nos a dicidi pa bin cu e regeling pa Werkverschaffing ariba un bedrag mas halto cu aña pasá, y nos a haya, cu segun nos esey ta mas cu rasonable, y nos a mantene nos proposicion, dus e desicion di Bestuurscollege, encuanto di e werklieden, e kerstbonus aki, nos ta mantene nos desicion ariba esey. Mi ta kere cu no tin nada nobo den tweede ronde, mi ta kere cu esaki ta basta.

DE HEER MAX CROES, GEDEP.: Señor Presidente, den e segundo ronde mi a tende e remarka di e situacion financiero di Aruba ta bon, pa esey ta worde recomenda pa e bonus worde completá.
Señor Presidente, manera semper, cierto hendenan ta usa frasenan di otro pa nan conveniencia. Ora señor Betico Croes ta cita e anterior diputado di Finansas cu semper ta bisa, cu e situacion financiero di Aruba ta bon, e no a bisa acerca cu semper e diputado ey tabata bisa, cu e tabata bon compará cu e otro islanan di Antiyas. Esey no kier meen cu e situacion financiero di Aruba ta bon; e no por ta bon, si aña pasá tabata tin un deficit di 7.7 miyon ariba presupuesto y cu e aña aki, apesar di hopi medidanan ainda nos ta keda cu un deficit di 6.2 miyon, ta asina e situacion financiero di Aruba ta rekeri y lo rekeri den e aña cu lo bin, hopi atencion, hopi medidanan prome cu nos por bisa asina liheramente cu e situacion financiero ta bon.
Tambe señor Croes a reclama cu e sueldo di obreronan y di ambtenaarnan no ta adaptá ainda. Aki mi ta kere cu mester tin un ekibocacion; esunnan di obrero, señor Croes sabi suficientemente bon cu nan a keda areglá na december di aña pasá, y cu di e ambtenaarnan ainda no ta fihá, esey totalmente no ta falta di Bestuurscollege, al contrario, Bestuurscollege lo haci tur su posibel pa e regla di salario di ambtenaarnan worde promulgá mas pronto cu ta posibel. Señor Croes, tambe señor Yarzagaray a papia tocante di e salarisregeling nobo aki, y señior Croes a referi na e hecho cu pronto e regeling aki lo bin den un huishoudelijk vergadering, tambe señor Yarzagaray a haci mescos. Y den e sentido den cual nan a haciéle, ta forsami pa haci un correccion awe tardi, pasobra segun mi cu nan ta bao di e impresion cu ta bezoldigingsregeling ta worde discutí den huishoudelijke vergadering. Ningun momento esaki ta e caso, pasobra si ta asina, no ta worde papiá tocante di haltura di salarionan y tocante salarisschalen, pero unicamente e procedimiento cu a worde sigí te awor aki den e historia di e bezoldigingsregeling. Salarisschalen ta un competencia exclusivo di Bestuurscollege y no ta intencion di Bestuurscollege pa trece eseynan den huishoudelijke vergadering ningun momento.

Señor Croes ta bisa cu Bestuurscollege a tuma e desicion pa aumenta e kerstbonus purá-purá, a cera porta pa GABA, mientras cu GABA lo ta bao di e impresion cu negosacion ta bay tuma lugar. Señor Presidente, Bestuurscollege no a tuma e desicion aki purá-purá. E asunto aki tabata bao di consideracion di Bestuurscollege pa algun dia caba, prome cu e reunion a worde pidí door di e tres miembronan di fraccion di A.V.P. Y ningun momento tabata intencion di Bestuurscollege pa tene negosacion cu GABA tocante di kerstbonus, ya cu kerstbonus no ta un asunto cu ta negociable. For di añanan caba, pa ser exacto, for di 1952 kerstbonus ta worde duná, y esaki ta cu exepcion di aña 1955, cu kerstbonus no a worde duná, ta un aña den historia autonomo di Aruba, cu kerstbonus no a worde duná y esey semper a sosede den consultacion di Bestuurscollege y Eilandsraad di Aruba, pasobra den e kerstbonus aki e haltura, e sumanan ta competencia di Bestuurscollege, y e credito necesario ta cay bao competencia di Eilandsraad.
Sí por tabata tin - nos ta comprende esey - un mal comprendemento den mente di GABA pero ta stranyami masha hopi cu e mal compredemento aki por a worde continuá den mente di señor Croes, kende tabata miembro di Eilandsraad aña pasá na december, ora cu e areglo aki a worde hací cu GABA, y cu loke a worde papiá cu GABA aña pasá , ta solamente e compensatiebonus na un suma di 3 1/2% over di e sueldo di aña pasá, pa cua GABA a combini, cu esaki ta compensa e descrepancia cu por tabata tin den pasado pa compensacion di costo di bida cu GABA su miembronan a haya. E kerstbonus mes a worde pagá identico, manera e aña anterior, na aña '68, ningun palabra a worde papiá tocante di dje.
Varios miembro aki den a critica e hecho cu nos ta mantene uniformidad den areglonan pa kerstbonus. E uniformidad cu nos ta mantene ta pa no causa problemanan entre e varios islanan, problemanan cu por hiba na inflacion, problemanan cu nos a mira, a resulta den pasado ora cu un isla ta tuma desicion sin consulta e otro, of Gobierno Central ta tuma desicion, sin consulta e otro, e mesun ora, sea obreronan of ambtenaarnan di otro isla mes ora ta haya un ehempel cu nan por referi na dje, cu consecuencianan financiero inprevisto pa e otro islanan. E asunto di uniformidad aki, denter di e kerstbonus no ta nada nobo. Asina lew cu mi investigacion por a bay, e uniformidad a worde establecí na aña 1954 caba, y na aña 1956 e sumanan di kerstbonus a worde poní igual na e suma cu e tabata te aña pasá. Tur e añanan ey e kerstbonus a worde pagá uniforme, sin cu ningun hende a haci pregunta. Ora cu pregunta a bin aki den, en berdad, pa contesta señor Leo, mi a declara cu e Bestuurscollege aki ta hiba su mes beleid, y cu Landsregering no ta ordené nada, pero esaki no a sosode tampoco. Landsregering no a ordena Bestuurscollege pa adopta e regla di kerstbonus nobo. Landsregering a sugeri, y den e caso aki, casualmente su sugerencia a bin prome cu esun di Bestuurscollege. Pero den añanan anterior, pa ser exacto, na aña 1964 tabata Landsregering cu a adaptá e regla di kerstbonus di Bestuurscollege, manera cu e tabata exsisti e tempo y a mantene asina te e aña aki, ora cu nan a sugeri sumanan nobo, di cual, no sin mas, pero despues di ampio deliberacion, cu e Bestuurscollege aki a bay di acuerdo cuné. Cu esakinan, Señor Presidente, mi ta kere cu mi a contesta tur e oradornan den segundo ronde.

DE HEER J.A.C. ALDERS, GEDEP.: Señor Presidente, no tabata mi intencion di bisa algo tocante di esaki, ya cu no tabata tin remarkenan hací na mi persona, of mi departamento concerní. Pero sinembargo señor Croes ta puntrami kiko mi comentario ta tocante di e frase unda cu e ta saca for di un notulen, kiko mi comentario ta ora cu lo mi a bisa, kiko nos a haci of kiko nos tin di haci cu Corsow.

DE HEER G.F. CROES: Punt van orde, mag de gedeputeerde die in de eerste ronde geen woord heeft gevoerd, wel het woord kan voeren in de tweede ronde?

DE HEER J.A.C. ALDERS, GEDEP.: Señor Presidente, kisas señor Betico Croes ta lubida cu e tabata sintá den e stoel aki, a yega di papia 6 biaha un ronde, Señor Presidente, como Raadslid, como gedeputeerde, como indiener di motie, como Raadslid atrobe, Señor Presidente, nos ta tene nos exactamente na loke reglement van orde ta bisa nos. Pa contesta su pregunta mi kier a bisé cu te ainda mi ta mantene e palabranan cu mi a bisa, pero mi tin cu bisele den henter e parti di e frase aki a sali, Señor Presidente. Exactamente locual señor Max Croes a bisa, ta loke ta combini señor Betico Croes, e ta trece padilanti. Y esaki mi a bisa e dia, Señor Presidente, cu e mesun señor Betico Croes aki na un momento dado a excita asina tanto, ora cu señor Wijki Maduro ta presenta un proposicion di 1 florin solamente, un aumento d f 1.=, di 5 pa 6. E mesun señor Betico Croes aki, sintá adilanti e tempo aya e stoel aki na mi lado, ta lanta para y excita y cu ta worde batí cu martieuw diferente biaha pa trece na orde. Señor Presidente, tan ten cosnan sano y rasonable ta worde trecí pa parti di Gobierno Central, mes tanto tempo mi ta kere cu nos mester bay di a cuerdo cu nan, ora cu ta combini tur gobierno, ora cu tur e proposicionnan ta fit den bon relacion cu diferente gobiernonan. Masha danki, Señor Presidente .

DE HEER G.F. CROES: Meneer de Voorzitter, ik wou de heer Alders niet interrumperen, maar het spijt mij wel hij heeft niet als gedeputeerde, maar als raadslid gesproken en heeft niets terzake naar voren gebracht.

DE HEER J.A.C. ALDERS, GEDEP.: Meneer de Voorzitter, de heer Croes heeft me om commentaar gevraagd en ik heb het hem gegeven.

DE VOORZITTER: Ik geloof dat wij het hierbij kunnen laten, heren. Wenst de indiener van de motie nog een derde kans, als hij daar prijs op stelt?

DE HEER G.F. CROES : Señor Presidente, pa ripiti palabra di nos colega Wijki Maduro, cu antes e tabata colega den mesun gobierno, awe e ta colega den un otro gobierno, di e personan cu ta sostene e Bestuurscollege. Bo por hiba un burico pos, pero bo no por obligé bebe. Awe nos ta trata, haci tur esfuerso pa hiba e burrico pos, pero bebe sí nos no por pone bebe. Y ora cu mi ta tende cu señor Betico Croes ta yora, berderamente mi a cuminsa haya e nomber di yorado den e Raad aki. Den pasado ta un otro miembro a bisa cu Betico ta yora y awe mi ta tende otro miembro, señor Osbaldo Croes cu ta bisa cu Betico ta yora. Berderamente como hende, tin ora cu mester yora, pasobra a resulta despues cu e mesun miembro a yora, ora cu e ta mira hende den necesidad. Pero ora cu e ta bisa cu Betico ta yora, pero no ta nada stranyo, y no ta nada di berguensa si un hende ta yora, ora cu e ta mira hende den necesidad. Pero ora cu e ta bisa cu Betico ta yora cu lagrimas di krokodil, anto mi por bisa, "piensa el ladron que todos son de su condicion", cu é si acaso tabata yora na e momento aki, su lagrimas nan ta di krokodil, cu e entrada halto, di mas of menos f 3.000,= cu e ta ganando actualmente.

Señor Presidente, mi ta bay di acuerdo cu e palabra, e exprecion di señor Wijki Maduro, cu mi a lesa, dia cu a bin un cambio di Bestuurscollege aki den. Mi a cita den e dicho reunion, con señor Wijki Maduro a yama P.P.A. pa usurpadornan di e homber chikito, y di e clase obrero. Awe nos ta weita con señor Maduro, hunto cu P.P.A. y cu P.I.A., ora cu nos ta bin cu un proposicion sano y rasonable pa hendenan cu ta haya onderstand, pa e hendenan cu ta traha na Werkverschaffing, pa e obreronan cu ta traha den gobierno y pa e ambtenaarnan chikito, nos ta mira con P.P.A.,P.I.A. y P.R.O. ta bay contra nos proposicion, apesar di tur esfuerso cu nos a haci, pa nos convence nan, berderamente señor Maduro tabata tin rason e tempo ey, lastimamente e no por a mantene su principio, pasobra awe e ta vota hunto cu nan contra e homber chikito, hendenan di Werkverschaffing, hendenan cu ta haya onderstand, y obreronan cu ta traha den gobierno. Ta nifica anto, P.I.A., P.R.O., y P.P.A. nan ta contra e aumentonan aki, e aumento pa kerstbonus den e tratamento di presupuesto, nan tabata contra un aumento pa un sueldo pa e hendenan di Werkverschaffing, den tratamento di presupuestonan ta contra e aumento di onderstand, pero sí nan lo bini cu castigo ariba nos pueblo pa aumenta number di auto. Nan, esta P.P.A., cu ta den Gobierno Central, nan a bin cu aumento di belastingnan, accijnzen y otro invoerrechten. Señor Presidente, mas claro no puede cantar el gallo. Aki nos ta mira tur cos, cu ta pesa ariba lomba di e homber chikito, ariba lomba di e pueblo, nan ta bay na fabor, y loke nos ta pidi cu argumentonan pá e homber chikito, nan ta bay contra. Mi ta ripiti, Señor Presidente, nos a hiba e burrico pos, pero nos no por obligé pa bebe. Masha danki, Señor Presidente.

DE VOORZITTER: Señor Yarzagaray a haci un pregunta cu segun mi no a worde contesta ainda. Ela haci e comparacion entre e loonregeling di e obreronan, caminda cu e ta tene cuenta cu excepcion pa 1 december 1969, y e salarisregeling di ambtenaar-nan cu ta cuminsa corre for di 1 januari 1968. Mi kier a splica cu aki nan eigenlijk no tin comparacion, pasobra e salarisregeling pa ambtenaarnan cu no a tuma lugar ainda lo bay werke terug tot 1 januari 1968, manera cu ela worde pro-poní na nan, manera a worde combini cu nan na principe, y mescos a haci cu e onderwijzernan. Mientras tanto cu e compensatie-bonus ta duna na december aña pasá na e obrero nan, tabata tene cuenta cu e aumento di costo di bida te 1 december 1969, no cu terugwerkende kracht, of mihor bisá cu terugwerkende kracht, pero prome cu 1 december 1969. Manera mi a bisa caba nos a invita bond pa papia cu nos mayan mainta, pa nan bin dilanti cu nan punto nan, tocante di e aumento di costo di bida pa nos tende nan proposicion. Cu esaki nos a yega na fin di e algemene. . . . . Ja, mijnheer Yarzagaray?

DE HEER YARZAGARAY: Permitimi un punto di orde. Mi a puntra si GABA tin rechtspersoonlijkheid.

DE VOORZITTER: Ik kan U daar zo geen antwoord op geven, maar het Bestuurscollege heeft al met de GABA onderhandelingen ge-had, en er is dus geen enkel bezwaar om met een vereniging of een organisatie te praten, ook als die eventueel geen rechtspersoonlijkheid heeft. Maar op dit moment kan ik er

geen antwoord op geven.

DE HEER C. YARZAGARAY: Meneer de Voorzitter, ik wil dan aannemen, dat wanneer de cost-of-living gestegen is, en U hebt Uw bespreking gehad met GABA, dat wij weer zullen worden benaderd met een voorstel.

DE VOORZITTER: Daar kunnen wij op dit moment nog geen toezegging van doen. Wij zullen eerst horen van de GABA, wat dus de argumenten zijn. Wij zullen van hen willen vernemen, als de kosten van levensonderhoud gestegen zijn, hoeveel, wij moeten van hen eerst horen wat hun voorstel is en uiteindelijk, als de kosten van levensonderhoud zijn gestegen op Aruba, dan geldt dat niet alleen voor de ambtenaren en arbeiders van de eilandsdienst, maar ook die in landsdienst zijn op Aruba en eventueel ook op Curaçao. Dus de mogelijkheid bestaat, dat als het voorstel dus vergaande gevolgen heeft dat het Bestuurscollege overleg zou moeten plegen met de Landsregering en het eilandgebied Curaçao, zoals gebruikelijk.
Dan zijn wij nu gekomen aan het einde van de algemene beschouwing van deze motie. Wenst iemand hoofdelijke stemming?

De heer J.A.C. Alders wenst hoofdelijke stemming.

DE VOORZITTER: In stemming wordt dus gebracht het voorstel van de heer G.F. Croes, zoals ondersteund. Dat wil dus zeggen dat degene die vóór stemt, dus voor het voorstel van de heer G. Croes stemt.

Het voorstel wordt verworpen met 8 stemmen voor en 12 stemmen tegen.

Leden die tegen stemden: J.A.C. Alders, D. Tromp, A. Falconi, G.A. Oduber, E.R. Finck, M. Croes, O. Croes, F.L. Maduro, Br. Werleman, D.C. Mathew, J. Laclé, V. Kock.

Leden die vóór stemden: D.I. Leo, C. Laclé, D.G. Croes, G.F. Croes, E.M. deKort, C. Boekhoudt, A. Werleman, C. Yarzagaray.

DE VOORZITTER: Wij gaan thans terug naar het agendapunt als zodanig. Wenst de heer Leo nog het woord in de eerste ronde over het agendapunt?

DE HEER D.I. LEO: Señor Presidente, awor cu e mocion a caba di pasa y nos a weita con pa duna e trahadornan un f 100,= y f 75,= pa esunnan cu no ta casá y solteronan, nos a weita cu esunnan cu ta cu gobierno a vota contra di esaki y mi no ta kere cu pa fin di aña e trahadornan ta bay festeha nan Pascu y Aña Nobo, esaki lo keda pa basta tempo den nan curason como un fecha tristo. Awe dia 23 di november nos por ripara con un miserable suma chikito asina aki e trahadornan a keda sin hayele, pasobra Gobierno Central a exigi for di Bestuurscollege cu e mester paga locual nan a bisa Bestuurscollege paga. Asina ta cu locual miembronan di Raad a trece padilanti e no ta algo exagera, manera mi a bisa caba, e ta algo cu territorio insular por pagele, pero nos a weita con e votacion a bay, y esaki, mi ta kere cu e trahadornan di gobierno y obreronan di Werkverschaffing y di otronan cu ta cay igual cu nan, lo tuma esaki siguramente na curason y cu ta pa nan un sla basta grandi. Masha danki.

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, mi ta kere cu mucho palabra na e momento aki ta excesivo caba, pero lo mi kier a limita mi mes na e remarka, cu e proposicion cu a sali for di e miembronan di A.V.P. desafortunadamente den nan mes hendenan no tabata tin e apoyo completo di por a presenta 9 voto en fabor di e proposicion, asina cu mas satisfaccion mi a weita cu e mocion aki a worde rechazá.

DE HEER G.F. CROES: Punt van orde, kunt u even de heer Oduber even zeggen waarom een lid van de A.V.P. de zaal heeft verlaten. Dan weet hij dat als dat lid aanwezig was, dat wij negen stemmen gehaald zouden hebben.

DE VOORZITTER: Het ligt niet aan mij om dat te zeggen.

DE HEER G.F. CROES: Pero en todo caso, señor Albertico Arends a bandona e sala pa bay entiero.

DE VOORZITTER: Wenst een van de gedeputeerden nog het woord in de eerste ronde? Zo niet, dan gaan wij over tot de tweede ronde. De heer Guzman Croes.

DE HEER D.G. CROES: Señor Presidente, e telegram aki di GABA, segun cu mi ta comprende, cu mayan mainta Bestuurscollege lo tin un reunion cu GABA. Mi kier sabi cu si e reunion ey ta pa discuti bonus di Pascu of pa discuti un otro cos. Si ta pa discuti un bonus di Pascu, esey caba no ta posibel segun declaracion di señor Maximo Croes. Cu otro palabra e bonus di Pascu no ta un obheto pa negosacion. Si ta asina, pakiko no bisa GABA, wel no bin mayan pa discuti bonus di Pascu, pasobra ya esey ta reglá caba, Bestuurscollege a dicidi ariba esaki caba.
Señor Presidente, for di e resultado naturalmente di e votacion, ta visto cu Bestuurscollege y ni e partidonan cu ta sostene e gobierno, no tabata di acuerdo cu e proposicion di A.V.P. E contestacion cu nos por a haya di e colegio ehecutivo, naturalmente señor Arends, y señor Max Croes tabata diferencia hopi di opinion. Sinembargo e la ser rechazá totalmente pero abase di un argumento di señor Max Croes y di un otro un banda un otro argumento di señor Oduber, e a bisa cu nos a bin aki den awe pa hunga politica barata. E intencion di A.V.P. tabata ta no pa hunga politica barata, pasobra te ainda na Aruba, gracias a Dios, ningun partido segun mi no ta bin aki den pa hunga politica barata. Mi ta kere cu nos ta conciente di nos responsabilidad como representate, y nos no ta bin aki den pa hunga politica barata. Mi ta masha contento, cu aki na Aruba no ta hiba e sistema politica manera nan ta hibé na Corsow. Na Corsow e elecion ta caba awe, y nunca campanja electoral ta termina, tur dia tin politica barata aya. Mi ta contento cu aki na Aruba e caso no ta asina y cu tampoco, mi kier participa señor Oduber, cu mi ta di acuerdo cu su declaracion cu esaki ta politica barata. Y tambe señor Croes a menciona e mesun cos, mi ta desaproba e declaracion di señor Croes. Boso por a comprende for di e miembronan di e partido di A.V.P. cu a trece padilanti, for di esey nos no por bisa, of constata cu ta politica barata nos a hunga awe den reunion aki. Al contrario, nos a trece argumentonan sano, pero apesar di tur e argumentonan sano y constructivo, cu nos a trece padilanti,

e representantenan di P.P.A. y di P.I.A. y di P.R.O. no a haya nan sano y tampoco concreto. Lamentablemente bisá cu ta asina e ta.
Den su discurso señor Wijki Maduro den su prome vuelta, ela bisa cu ki dia e pueblo ta fada di e representantenan aki, e representantenan di A.V.P., esey e kier meen. Aña cu bin, mi ta kere cu ta na mei tin eleccion, anto e dia e pueblo ta bay dicidi ta di kende e ta fada. Masha danki.

DE VOORZITTER: Ik constateer dat er verder geen behoefte bestaat bij de sprekers van de eerste ronde om het woord te voeren en de tweede ronde. Wij zijn hiermee gekomen aan het einde van de behandeling van het agendapunt, en daarmee het einde van deze vergadering. Ik dank u voor uw opkomst en sluit hierbij de openbare vergadering van de Eilandsraad.

De Voorzitter sluit de vergadering om 4.30 p.m.

Aldus vastgesteld in de vergadering van 7 aug. 1971

De Voorzitter.

De Sekretaris.